

# Mayroon ba kayong problema bilang isang consumer?

消費者トラブルで困っていませんか？

Tagalog  
タガログ語版



Ako ay pumirma sa isang kontrata na hindi ko lubos naiintindihan.

わからないけど、契約書にサインしてしまった。

Ang mga nilalaman ng kontrata ay hindi katulad ng mga narinig ko.  
聞いていた話と違う。



Hindi ko kailanman ninais na ipasok eto sa isang kontrata.

契約したつもりはないのに...



Maging sigurado kaya suriin mabuti ang nilalaman ng kontrata bago pumasok dito!  
契約の前に必ず確認!!

## Eight Points Upang Maiwasan ng Isang Customer na Masangkot sa mga Problema.

消費者トラブルを防ぐための8つのポイント

**1. Sabihing “Hindi o Ayaw ko po.” Sa alok na hindi kapani-paniwala o kahina-hinala.**

あやしげな話はお断り

**2. Maging malinaw sa pagtangga. Say “NO!”**

断るときにはハッキリと

**3. Mag-ingat sa mga nakatutuksong alok.**

うまい話にはご用心

**4. Bigyan ng tamang layunin ang pagbili o pagkuha ng serbisyo.**

客観的に考えて

**5. Maingat na suriin ang nilalaman ng kontrata.**

契約書はじっくり確認

**6. Komunsulta sa sinuman inaakalang makatutulong kapag may problema.**

困ったら誰かに相談

**7. Maingat na suriin ang mga bagay, tungkol sa pagkansela at pagbabalik ng produkto.**

解約や返品についてよく確認

**8. Mag-isip muli bago magdesisyon.**

最後にもう一度考えて

Kung gayunman at ikaw ay napasok sa isang kontrata...  
それでも契約してしまったら...



# Mayroong “Cooling-off Right” na Magagamit!

クーリング・オフ制度があります！

Ang “cooling off” na panahon ay isang espesyal na karapatan kung saan ang isang customer ay nabibigyan ng pagkakataon “to cool off”; upang muling maisaalang-alang ang tiyak na pagbili, at unconditionally kanselahin ang kontrata ng pagbili sa loob ng panahong iyon.

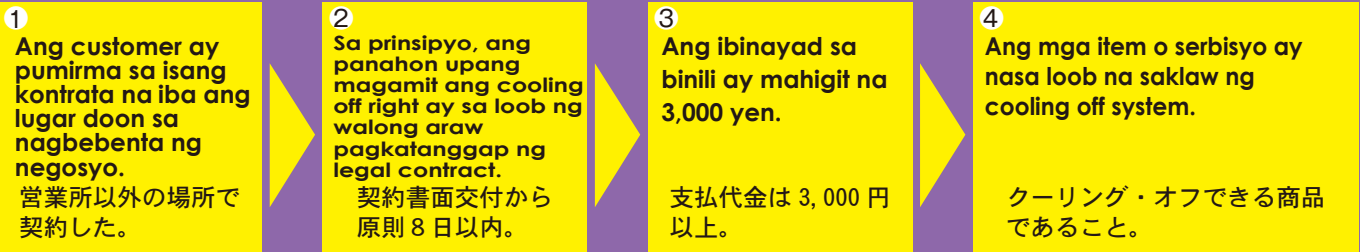
「クーリング・オフ」とは契約した後、頭を冷やして（Cooling off）冷静に考え直す時間を消費者に与え、一定期間内であれば無条件で契約を解除することができる特別な制度のことです。

Ang “cooling off right” ay hindi maaring ilapat kapag ang customer ang nagpunta sa isang tindahan para sa pagbili at kapag ang customer ay pumasok sa kontrata sa pamamagitan ng mail order.

自ら店に出向いて購入した商品や、通信販売で契約した場合は、クーリング・オフはできません。

## Pamamaraan upang magamit ang cooling off right. / Sa kaso ng Door-to-Door Sales

クーリング・オフの方法 / 訪問販売の場合



**5** Kailangang nakasulat sa isang dokumento ang pag-aplay ng cooling off right.  
クーリング・オフは必ず書面で書くこと。

Ang cancellation notice ay kinakailangang nakasulat sa wikang Hapon. Mangyaring makipag-ugnayan sa representative na nakalista sa likod ng pabalat at humingi ng payo kung paano mag-aplay.

通知は日本語で書いた方が望ましい。通知の書き方等については、裏面相談窓口で相談できます。



## Kontrata at Takdang Panahon na kung saan maaring mai-aplay ang cooling off right. / クーリング・オフできる契約と期間

Mail order ay hindi sakop.

通信販売は対象外

Uri ng Transaksyon 取引内容	Naangkop na Kontrata. 適用対象	Takdang Panahon 期間
Door-to-Door Sales 訪問販売	Kontrata para sa mga tiyak na kailanganin / karapatan / serbisyo, sa isang lugar na iba doon sa lugar ng nagbebenta ng negosyo. 店舗外での指定商品・権利・役務の契約	8 araw 8 日間
Telemarketing 電話勧誘販売	Kontrata para sa mga tiyak na kailanganin / karapatan / serbisyo, sa pamamagitan ng tawag sa telepono mula sa nagbebenta. 業者からの電話による、指定商品・権利・役務の契約	8 araw 8 日間
Specific Continuous Service Offers 特定継続的役務提供	Kontrata sa continuous services tulad ng beauty salon, foreign language classes, cram schools, computer classes, tutors, at iba pa ; (kasama ang kontrata sa lugar ng nagbebenta ng negosyo). エステ・語学学校・家庭教師・学習塾・パソコン教室・結婚相手紹介サービス (店舗契約を含む)	8 araw 8 日間
Chain Sales (Multi-level Marketing / Network Marketing) 連鎖販売取引 (マルチ商法)	Lahat ng mga kailanganin at serbisyo ; (kasama ang kontrata sa lugar ng nagbebenta ng negosyo). すべての商品・役務 (店舗契約を含む)	20 araw 20 日間
Business Opportunity Kaugnay sa Pagbebenta (Side Job / Monitor Marketing) 業務提供誘引販売取引 (内職・モニター商法)	Lahat ng mga kailanganin at serbisyo ; (kasama ang kontrata sa lugar ng nagbebenta ng negosyo). すべての商品・役務 (店舗契約を含む)	20 araw 20 日間

# Kapag ikaw ay may problema...Mangyaring huwag mag-atubiling Kumonsulta! 困ったときは…迷わず相談を!

## Huwag Mag-isang Nag-aalala. Mangyaring Tumawag. 一人で悩まずお電話下さい。

### Foreign Language Consultation Services 外国語で対応できる相談窓口

Consultation Counters 相談窓口	Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 相談時間	Mga Wika 対応言語
Tochigi International Association (公財) 栃木県国際交流協会	028-627-3399	Martes hanggang Sabado 火曜日～土曜日 9:00 ~ 16:00	E 英・P ポ・S ス Iba pang mga wika Napapag-usapan. (その他は要相談)
Utsunomiya City International Association 5th floor, Utsunomiya Omotesando Square NPO 法人宇都宮市国際交流協会 (うつのみや表参道スクエア5階)	028-616-1564	Lunes 月曜日 15:00 ~ 18:00 Martes 火曜日 15:00 ~ 18:00 Miyerkules 水曜日 15:00 ~ 18:00 Biyernes 金曜日 15:00 ~ 18:00 ika-apat na Linggo 第4日曜日 15:00 ~ 18:00 (by appointment only) (予約制)	P ポ・S ス C 中 T タイ E 英 E 英・C 中・P ポ・S ス・T タイ
2nd floor, Utsunomiya City Hall (宇都宮市役所2階)	028-632-2834	Huwebes 木曜日 9:00 ~ 12:00 14:00 ~ 17:00 pangalawang Huwebes 第2木曜日 9:00 ~ 12:00 14:00 ~ 17:00	P ポ・S ス C 中 E 英・T タイ
Tochigi City International Exchange Association 栃木市国際交流協会	0282-25-3792	Lunes hanggang Sabado 月曜日～土曜日 9:00 ~ 17:00	E 英・S ス・C 中
Kanuma International Friendship Association 鹿沼市国際交流協会	0289-63-2264	Lunes hanggang Biyernes 月曜日～金曜日 9:00 ~ 17:00	S ス・P ポ
Oyama City Foriegner' s Consulting Room 小山市外国人相談室	0285-22-9439	Lunes hanggang Biyernes 月曜日～金曜日 8:30 ~ 17:15	S ス・P ポ
Moka International Association 真岡市国際交流協会	0285-83-8719	Lunes hanggang Biyernes 月曜日～金曜日 8:30 ~ 17:15	S ス・P ポ

### Consumer Affair Center (Konsultasyon sa Wikang Hapon lamang) 消費生活センター (日本語での相談のみ)

Tochigi Consumer Affair Center 栃木県消費生活センター	Telepono 電話番号	028-625-2227	Oras ng Konsultasyon 相談時間 Lunes - Sabado 月～土 9:00 ~ 17:00
---	------------------	--------------	--

Munisipyo 市町村	Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 相談時間	Munisipyo 市町村	Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 相談時間
Utsunomiya 宇都宮市	028-616-1547	Lunes hanggang Biyernes 平日 9:00 ~ 17:30	Otawara 大田原市	0287-23-6236	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00
		Sabado, Linggo, Pistang Opisyal 土日祝日 9:00 ~ 16:30	Yaiba 矢板市		Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00
Ashikaga 足利市	0284-73-1211	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 16:00	Nasushiobara 那須塩原市	0287-63-7900	Lunes hanggang Biyernes 月～金 8:30 ~ 17:00
Tochigi 栃木市	0282-23-8899	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 16:00	Sakura さくら市	028-681-2575	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00
Sano 佐野市	0283-61-1161	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 16:00	Nasukarasuyama 那須烏山市	0287-83-1014	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:30
Kanuma 鹿沼市	0289-63-3313	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	Shimotsuke 下野市	0285-44-4883	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00
Nikko 日光市	0288-22-4743	Lunes hanggang Sabado 月～土 10:00 ~ 17:00	Mibu 壬生町	0282-82-1106	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00
Oyama 小山市	0285-22-3711	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 16:00	Nogi 野木町	0280-23-1333	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00
Moka 真岡市	0285-84-7830	Lunes hanggang Biyernes 月～金 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	Nasu 那須町	0287-72-6937	Lunes hanggang Huwebes 月～木 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00

Consumer Hotline. (Ang numerong eto ay ginagamit sa buong Japan at magko-konekta sa iyo sa pinakamalapit na Consumer Affair Center.)  
消費者ホットライン (全国共通の電話番号からお近くの相談窓口につながります)

Telepono  
電話番号 0570-064-370

\*Daglat ng mga Wika E: Ingles / P: Portuguese / S: Espanyol / C: Intsik / T: Thai  
\*対応言語の省略記号 英: 英語 / ポ: ポルトガル語 / ス: スペイン語 / 中: 中国語 / タイ: タイ語